



**Université
de Limoges**

FACULTÉ
DES LETTRES
ET DES SCIENCES
HUMAINES

**Faculté des Lettres et des Sciences Humaines
2013-2014**

Licence Professionnelle
Métiers des Bibliothèques et de la Documentation

Mise en place d'un espace dédié aux langues à la Bfm centre-ville

**Valorisation des collections « Français Langue
Étrangère »**

Mathieu Figueiredo

Stage effectué du 6 janvier au 5 avril 2014

Bibliothèque francophone multimédia centre-ville – Pôle Littérature

Maître de stage

Patricia Landu-Lufuma

Responsable du pôle Littérature,

Bibliothèque francophone multimédia centre-ville

Remerciements

Je tiens à remercier chaleureusement chacune des personnes m'ayant accueilli à la bibliothèque, et spécialement : Carole, Marie-Hélène, Florence, Françoise N., Nadine, Sylvie, Anne-Marie, Régine, Philippe, Jean-Christophe, Corinne, Martine, Béatrice, Natalia, François, Baptiste, Christiane et Françoise D.

Je tiens également à remercier Patricia Landu-Lufuma, ma maître de stage, ainsi qu'Hélène Contenssou et Jérémy Dauny qui m'ont accueilli et encadré. Je souhaite souligner leur sympathie ainsi que la pertinence de leurs orientations et de leurs relectures.

Je remercie Abibata avec qui j'ai passé beaucoup de temps lors de ce stage ainsi que les autres stagiaires qui étaient à la Bfm du centre-ville.

Et un grand merci à Rodrigo, Yohann, Anaïs, Solène et Virginie pour leur amitié et leur compagnie.

Merci à tous.

Droits d'auteurs



Cette création est mise à disposition selon le Contrat : « **Attribution-Pas d'Utilisation Commerciale-Pas de modification 2.0 France** » disponible en ligne

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr/>

Table des matières

Introduction.....	6
1. Historique du projet.....	7
1.1. Juin 2012 – L'idée d'une bibliothèque de l'apprenant.....	7
1.2. Octobre 2012 – Définition d'un espace dédié au français et aux langues du monde et redéploiement des collections.....	7
1.3. Fin 2012 – Mise en place du nouvel espace : définition des contenus qui y figureront.....	9
1.4. 2013 – Acquisitions.....	10
1.5. Début 2014 - Avant l'ouverture de l'espace.....	10
2. L'Espace Langues.....	11
2.1. Plan et photographies.....	11
2.2. Analyse du fonds.....	12
2.3. Les premières semaines d'ouverture.....	12
2.3.1. Analyse de la fréquentation.....	12
2.3.2. Les statistiques d'emprunts.....	13
2.3.2.1. Le nombre de prêts par rapport au nombre de visites.....	13
2.3.2.2. Les documents empruntés depuis l'ouverture à l'Espace Langues.....	14
2.4. Bilan des deux premiers mois.....	15
3. Valorisation d'un nouveau fonds pour le Français Langue Etrangère à l'Espace Langue.....	17
3.1. Le public FLE.....	17
3.2. Les collections FLE.....	17
3.2.1. Les documents pour l'apprentissage.....	18
3.2.2. Le français facile.....	18
3.3. La valorisation du français facile, nouveau fonds de la Bfm.....	18
3.3.1. Le premier document : un dépliant au format A5.....	19
3.3.2. Le second document : la bibliographie français facile.....	20
3.3.3. Expérience retenue de la réalisation des documents.....	21
4. Analyse du fonds français facile et préparation d'une liste d'ouvrages complémentaires.....	22
4.1. Répartition des collections par public visé.....	22
4.2. Répartition des collections selon les niveaux du CECR.....	22
4.3. Le concept des bibliothèques de l'apprenant.....	23
4.4. Conception d'une liste d'ouvrages « traditionnels » de fiction.....	23
4.5. Exploitation de cette liste.....	24
Conclusion.....	26
Références bibliographiques.....	27

Index des illustrations

Illustration 1: Redéploiement des collections.....	8
Illustration 2: Espace Langues 1.....	11
Illustration 3: Espace Langues 4.....	11
Illustration 5: Espace Langues 2.....	11
Illustration 4: Espace Langues 3.....	11
Illustration 6: Représentation du bac FLE 1.....	17
Illustration 7: Représentation du bac FLE 2.....	17
Illustration 8: Exemple du dépliant.....	19
Illustration 9: Exemple bibliographie.....	20

Index des tables

Tableau 1: Acquisitions en 2012 et 2013.....	10
Tableau 2: Nombres de documents par supports et par langues.....	12
Tableau 3: Fréquentation lors des cinq premières semaines d'ouverture.....	13
Tableau 4: Fréquentation par rapport au nombre de prêts.....	14
Tableau 5: Nombre de prêts au 15 mars.....	15
Tableau 6: Répartition des titres en français facile par maison d'édition et par public.....	22
Tableau 7: Répartition par niveaux du CECR 1.....	22
Tableau 8: Répartition par niveaux du CECR 2.....	22

Introduction

Lors de mon stage, effectué au sein du pôle Littérature de la Bibliothèque francophone multimédia du centre-ville¹ de Limoges, j'ai pu participer aux préparatifs d'ouverture d'un nouvel espace : l'« Espace Langues ». Il s'agissait jusqu'ici d'une salle dédiée aux collections du pôle Francophone qui se trouvait en rupture² avec le reste du bâtiment. Située au rez-de-mosaïque, c'est à dire après avoir descendu un escalier qui commence au rez-de-chaussée, cette salle, peu visible, permettra de regrouper les documents ayant trait aux langues jusqu'alors disséminés dans différents espaces la bibliothèque.

En proposant une offre diversifiée en langues dans un espace neuf, la Bfm promeut l'apprentissage et la lecture publique pour tous, ce projet relève de l'intégration des populations étrangères à la bibliothèque et vise un public potentiel important dans une ville cosmopolite et métissée.

L'Espace Langues a été conçu pour proposer un endroit convivial dédié aux langues (étrangères ou non) et aux sciences du langage. Les usagers peuvent y trouver des documents d'apprentissage, de perfectionnement et d'information sur la langue de leur choix en plus de titres de littératures étrangères non-traduits.

Mon rapport évoquera la mise en place de cet espace à la Bfm, d'abord à l'aide d'un aperçu historique, le lecteur pourra constater l'origine, les fondements et la mise en place d'un projet de cette ampleur. La seconde partie de ce rapport traitera des collections disponibles au sein de l'Espace Langues et dévoilera le travail d'analyse qu'il m'a été possible de réaliser, ces analyses offriront un aperçu des premières semaines d'ouverture de l'espace. Enfin, ce rapport de stage détaillera les tâches qui m'ont été confiées pour la valorisation d'un nouveau fonds au sein de l'Espace Langues.

¹Établissement principal du réseau de bibliothèques de la ville de Limoges.

²Cette salle se situe au rez-de-mosaïque de la bibliothèque.

1. Historique du projet

Le réseau des bibliothèques de Limoges est composée d'une médiathèque au centre-ville et de cinq annexes, la plus imposante, celle la Bfm du centre-ville (14000 m² sur deux étages) est divisée par pôles, le pôle littérature, dans lequel j'ai pu effectué mon stage ouvrait cette année un nouvel espace. Le projet d'implantation de ce nouvel espace s'intègre dans une politique globale de développement de services. Il est lié aux usages des publics, au développement des nouvelles technologies et à la valorisation des fonds documentaires, voici l'historique de la mise en place de l'Espace Langues.

1.1. Juin 2012 – L'idée d'une bibliothèque de l'apprenant

En juin 2012, on assiste aux premières réflexions pour le réaménagement de la salle qui deviendra l'Espace Langues, lorsque la direction de la bibliothèque propose à sa tutelle une redéfinition de la présence de la francophonie au sein de la Bfm.

Le futur des collections francophones est évoqué lors de cette réunion, ainsi que l'avenir de salle située au rez-de-mosaïque pour l'accueil des chercheurs francophones. Une suggestion, pour ouvrir cet espace peu fréquenté à un public plus large, était alors attendue par la direction, un espace du type « bibliothèque de l'apprenant »³ est d'ailleurs évoqué lors de cette réunion.

Une stagiaire présente au pôle littérature en 2012 avait participé à la réflexion sur la faisabilité d'une bibliothèque de l'apprenant à la Bfm. Son travail de recherche s'était orienté sur les collections en Français Langue Étrangère (FLE)⁴, elle avait également pris contact avec des associations locales pour le développement de ces collections. Patricia Landu-Lufuma, responsable du pôle littérature, a de son côté entretenu des contacts avec les Instituts Français à l'étranger dans l'optique de créer un fonds littéraire accessible pour les apprenants de la langue française.

1.2. Octobre 2012 – Définition d'un espace dédié au français et aux langues du monde et redéploiement des collections.

Le 8 octobre 2012, une note ayant pour objet « le mouvement des collections et les travaux du pôle francophone » est adressée à l'ensemble du personnel de la Bfm. Face à l'impossibilité de la mise en place d'une bibliothèque de l'apprenant⁵, la note évoque un « espace dédié à la langue française et aux langues du monde » en plus d'une réorganisation des collections pour mettre en place cet espace.

Le redéploiement des collections commença au forum, derrière le jardin d'hiver de la bibliothèque, où était constitué un fonds francophone (géré par le pôle Francophone) et un fonds

³Les bibliothèques de l'apprenant mettent à disposition des documents pour les apprenants de la langue française. Les bibliothèques de l'apprenant sont notamment présent dans les Instituts Français à l'étranger.

⁴Le Français Langue Étrangère concerne la langue française lorsqu'elle est enseignée à des non-francophones.

⁵Impossibilité constatée suite aux prises d'informations de Patricia Landu-Lufuma et de sa stagiaire.

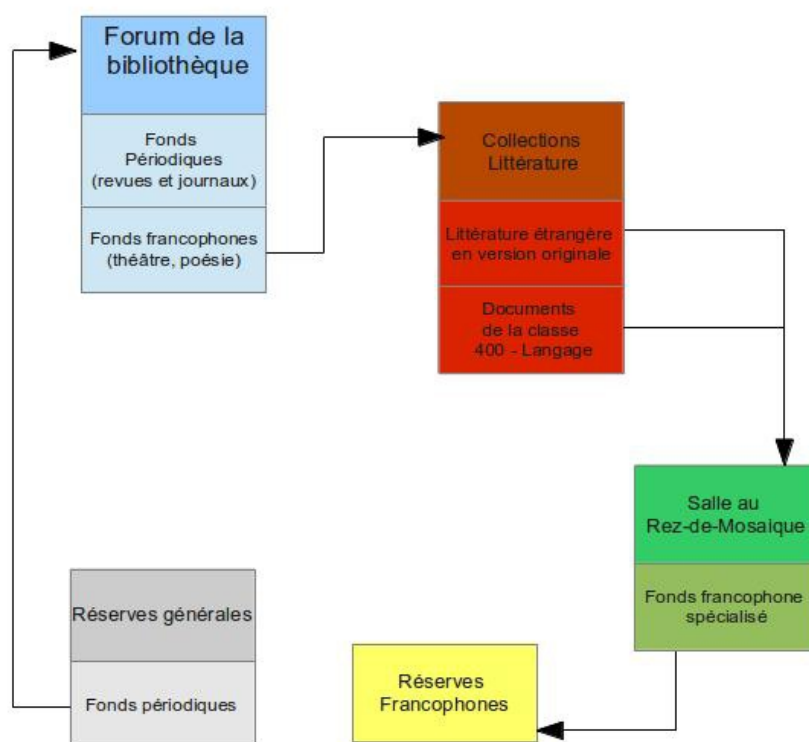
périodique⁶ (géré par le pôle Sciences). Le pôle Sciences a constaté que les périodiques situés en réserve pouvait être incorporés aux collections du forum. Alors que dans le même temps, les collections francophones, en accès direct à cet endroit, sortaient peu.

La note du mois d'octobre 2012 évoque la mise à l'écart des collections francophones du forum pour élargir les collections en accès direct de périodiques. Cela eut pour effet de créer une cohérence dans la présentation des périodiques qui ont eu dès lors un espace qui leur était totalement dédié au sein de la bibliothèque.

Le fonds d'usuels⁷ fut également réorganisé. Avant le redéploiement des collections, ces documents se situaient là où des tables permettent l'accueil des étudiants. Les usuels dans cet espace étaient nombreux, l'offre éparse, alors qu'au fil du temps leur usage s'est affaibli : aujourd'hui les étudiants viennent avec leur ordinateur portable, se connectent au réseau WiFi de la bibliothèque et ne consultent plus les usuels.

Voici un schéma permettant de comprendre comment s'est organisé le redéploiement des collections :

Illustration 1: Redéploiement des collections



⁶Fonds dédiés aux revues et aux journaux.

⁷Les usuels sont les dictionnaires et les ouvrages de références destinés à rester au sein de la bibliothèque, ils sont consultables mais ne peuvent être empruntés.

1.3. Fin 2012 – Mise en place du nouvel espace : définition des contenus qui y figureront

En fin d'année 2012, une équipe du pôle Littérature est chargée de l'évaluation de l'existant pour les collections concernant les langues. Cette équipe est composée d'Hélène Contenssou et de Jérémy Dauny. Observons quels étaient et où se situaient les différents types de documents relatifs aux langues au sein de la Bfm. Pour cela distinguons l'offre en version originale des ouvrages de la classe « 400 - Langage ».

- L'offre en version originale

Les documents appelés « version originale » à la bibliothèque sont les titres de littératures étrangères non traduits, ces langues se divisaient selon deux groupes. Le premier groupe, composé de l'anglais et de l'espagnol, disposait de fonds qui étaient bien développés. Le second groupe, pour lequel l'offre était nettement moins fournie, concernait les titres en allemand, italien, russe et portugais.

Les documents se situaient sur les étagères en suivant la classification Dewey⁸, c'est à dire qu'ils n'apparaissaient qu'après les œuvres poétiques, les œuvres théâtrales et les essais d'auteurs de ces pays. L'offre était peu lisible, principalement pour les langues dont le fonds VO était peu développé.

- La classe « 400 - Langages » (dictionnaires, ouvrages et méthodes)

Parmi les documents de la classe « 400 – Langage » de la Dewey, on trouve des ouvrages concernant les généralités sur le langage (les systèmes d'écriture, l'étymologie, la linguistique...) dans les divisions 401 à 418. Pour les divisions 420 à 490, on a les dictionnaires, les ouvrages et les méthodes d'apprentissages pour les différentes langues. La langue des signes française (L.S.F) est représentée en 419.

Les documents de la classe 400 étaient situés autour d'un escalier où les étagères basses rendaient l'offre peu lisible.

- Les autres types de documents liés aux langues à la Bfm

On trouve aussi d'autres documents relatifs aux langues dans d'autres espaces de la bibliothèque. Au forum de la bibliothèque, des revues et des journaux sont disponibles en langues étrangères. Le pôle Art offre, quant à lui, des CD et des DVD d'artistes étrangers. Au sein du pôle Jeunesse on trouve des livres en langue étrangère (contes bilingues, romans jeunesse en langue étrangère, etc.). Enfin sur le site de la Bfm, la bibliothèque numérique dispose d'un nombre important d'abonnements tels que des sites pour l'apprentissage de langues dans la rubrique « autoformation » et de la presse étrangère en ligne dans la rubrique « presse ».

Hélène et Jérémy ont décidé que l'espace dédié aux langues, serait composé des titres en VO et des documents de la classe « 400 - Langage » de la Dewey. Cela a permis au binôme de définir le nombre de titres nécessaires aux acquisitions pour l'ouverture de l'Espace Langues.

⁸Classification la plus commune au sein des bibliothèques, permet d'intégrer un document aux divisions et aux subdivisions d'une classe.

1.4. 2013 – Acquisitions

Pour étoffer les étagères de l'Espace Langues, un certain nombre de documents devaient être acquis. Pour estimer l'importance de ces acquisitions, une analyse des documents en langues a été réalisée. En chiffrant la nécessité d'ouvrages et en rapportant cette estimation au nombre de tablettes dans la salle après les travaux, Hélène et Jérémy ont pu évaluer 900 acquisitions.

Une proposition budgétaire pour 2013, validée par la responsable du pôle, permet une série d'acquisitions pour l'Espace Langues, le tableau suivant permet de comparer l'importance des acquisitions effectuées en 2013 avec celles réalisées au cours de l'année 2012.

Année	Budget	Titres en V-O	400	Méthodes	FLE	Français facile	Total
2012	4491,09 €	56	155	23	47	-	281
2013	14266,88€	426	159	43	95	172	895

Tableau 1: Acquisitions en 2012 et 2013

L'analyse de la répartition du budget nous permet de voir que pour l'ouverture de l'Espace Langues, le nombre total de documents acquis a triplé. L'importante augmentation des acquisitions de nouveaux titres dans les langues allemande, anglaise, espagnole, italienne, portugaise et russe, et la création de deux nouveaux fonds VO : le turc et l'arabe, justifie ce constat.

Les acquisitions de méthodes et de documents pour le Français Langue Étrangère (FLE) ont doublé ; alors que les documents de la classe « 400 – Langage » de la Dewey n'ont pas subi d'évolution majeure.

La dernière colonne, intitulée « français facile », concerne un nouveau fonds, composé de documents qui complètent le français langue étrangère. Le français facile sera évoqué de manière plus détaillée dans la suite de ce rapport.

1.5. Début 2014 - Avant l'ouverture de l'espace.

Cette période correspond à mon arrivée au sein du pôle littérature. J'ai pu assister à des réunions de travail avec Hélène, Jérémy et avec la responsable du pôle littérature avant l'ouverture de l'espace. J'ai participé au déménagement des collections et à la mise en place des plaques signalétiques avec l'ensemble des membres du pôle littérature lors des matinées du jeudi 30 et du vendredi 31 janvier. L'ouverture de l'Espace Langues s'est faite le mardi 4 février 2014.

2. L'Espace Langues

La partie précédente a montré comment un projet d'une telle importance est mené. On a pu voir qu'entre les premières évocations et l'ouverture de l'espace, plusieurs mois se sont écoulés. Observons désormais cet espace lors de son ouverture.

2.1. Plan et photographies

Avant l'ouverture de l'Espace Langues, les VO et les documents de la classe « 400 – Langage » étaient séparés au rez-de-chaussée de la bibliothèque. L'organisation documentaire à l'Espace Langues s'est faite par langues et non pas par types de documents : les usuels, les ouvrages, les méthodes et les titres en VO (s'il y en a) seront regroupés en fonction de leurs langues d'appartenance. Les photos suivantes ainsi que l'annexe 1 (en page 29) permettent de mieux visualiser l'aspect de l'Espace Langues.

L'espace dispose d'un téléviseur, de trois tables et de deux OPAC⁹. On trouve aussi un présentoir et deux tables basses pour la présentation de documents.



Illustration 4: Espace Langues
(Mathieu Figueiredo, Espace
Langues, Bibliothèque
francophone multimédia de
Limoges)

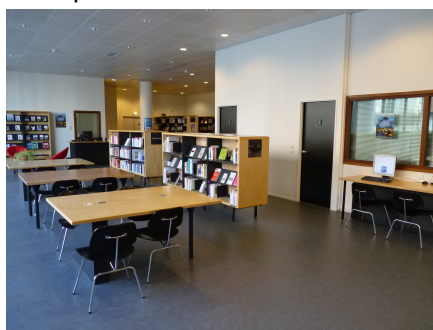


Illustration 2: Espace Langues
(Mathieu Figueiredo, Espace
Langues, Bibliothèque francophone
multimédia de Limoges)



Illustration 5: Espace Langues
(Mathieu Figueiredo, Espace
Langues, Bibliothèque francophone
multimédia de Limoges)



Illustration 3: Espace Langues
(Mathieu Figueiredo, Espace Langues,
Bibliothèque francophone multimédia
de Limoges)

⁹OPAC = Online Public Acces Catalog, ce sont les postes informatiques qui ne permettent que la consultation du catalogue de la bibliothèque.

2.2. Analyse du fonds

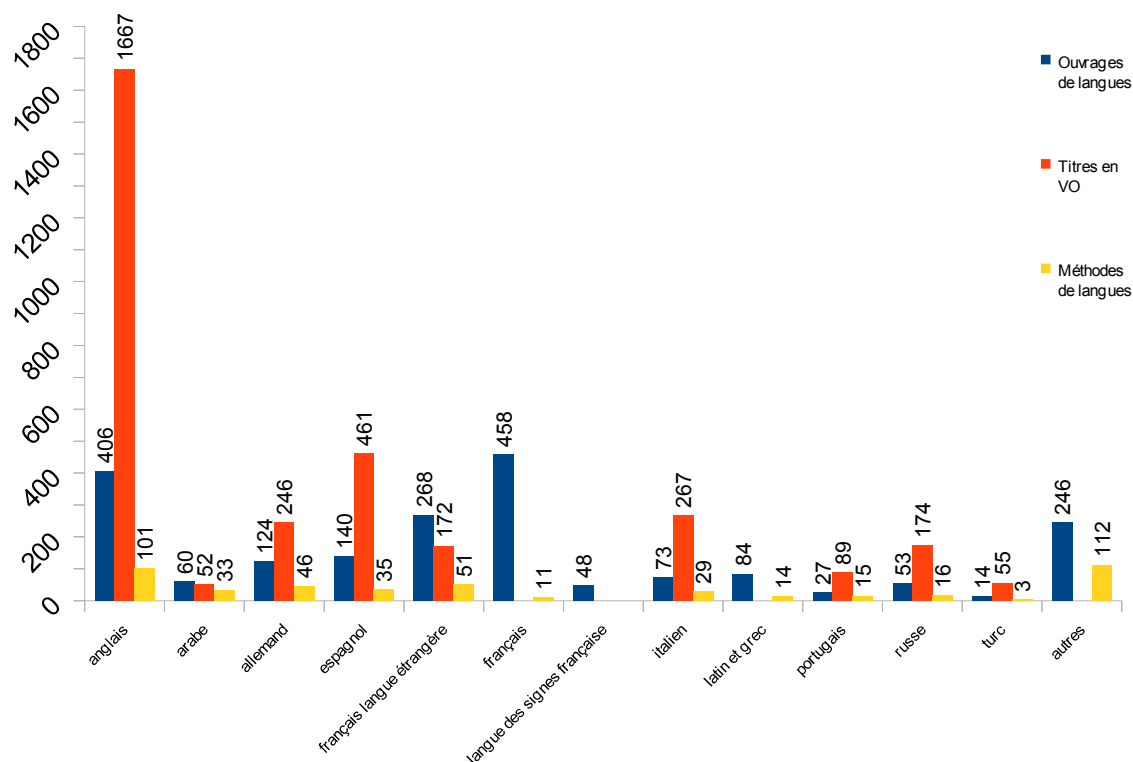


Tableau 2: Nombres de documents par supports et par langues

Précisions :

Les 458 documents de la langue française concernent les documents de l'étagère rouge et de l'étagère verte (une partie de l'étagère verte contient aussi des documents sur la langue des signes française).

Les onze méthodes de la langue française sont des méthodes pour l'apprentissage de langues régionales.

Les 172 « titres en VO » du français langue étrangère concernent un nouveau fonds de la bibliothèque appelé : français facile.

2.3. Les premières semaines d'ouverture

On dénombre au total 466 méthodes, 2001 ouvrages de langues et 3183 textes littéraires en version originale. Observons les statistiques concernant la fréquentation et les prêts des documents, pour juger la réussite de l'implantation de l'Espace Langues au sein de la Bfm.

2.3.1. Analyse de la fréquentation

Le graphique suivant a pu être fait grâce à l'aide de chaque personne du pôle Littérature, qui, lorsqu'elle était de permanence à l'accueil, indiquait l'entrée d'une personne dans la salle. Cette analyse porte sur les cinq premières semaines.

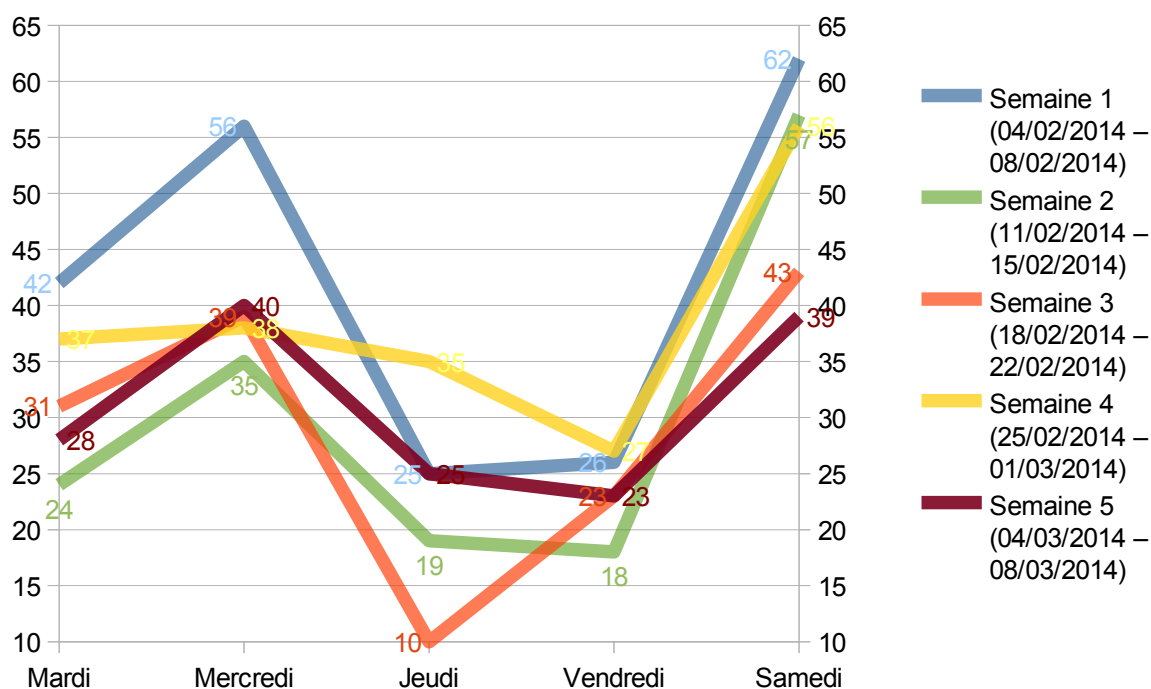


Tableau 3: Fréquentation lors des cinq premières semaines d'ouverture

Nous constatons que la première semaine a suscité la curiosité puisqu'elle se démarque des autres courbes.

On obtient une fréquentation de plus de 850 personnes pour les cinq premières semaines d'ouverture. Néanmoins ce chiffre est à relativiser, car chaque personne qui entre dans l'espace ne consulte pas forcément le fonds.

2.3.2. Les statistiques d'emprunts

Orientons nous alors vers les statistiques d'emprunts, pour cela deux outils sont à notre disposition : Le nombre de prêt par semaines et les ensembles de documents prêtés à un instant t.

2.3.2.1. Le nombre de prêts par rapport au nombre de visites

Le premier graphique permet de mettre en relation les documents empruntés et les visites comptabilisées dans l'Espace Langues par semaines. Il a été possible d'obtenir les données de prêts grâce aux fonctionnalités de Koha, le SIGB¹⁰ de la Bfm.

¹⁰SIGB = Système Intégré de Gestion des Bibliothèques

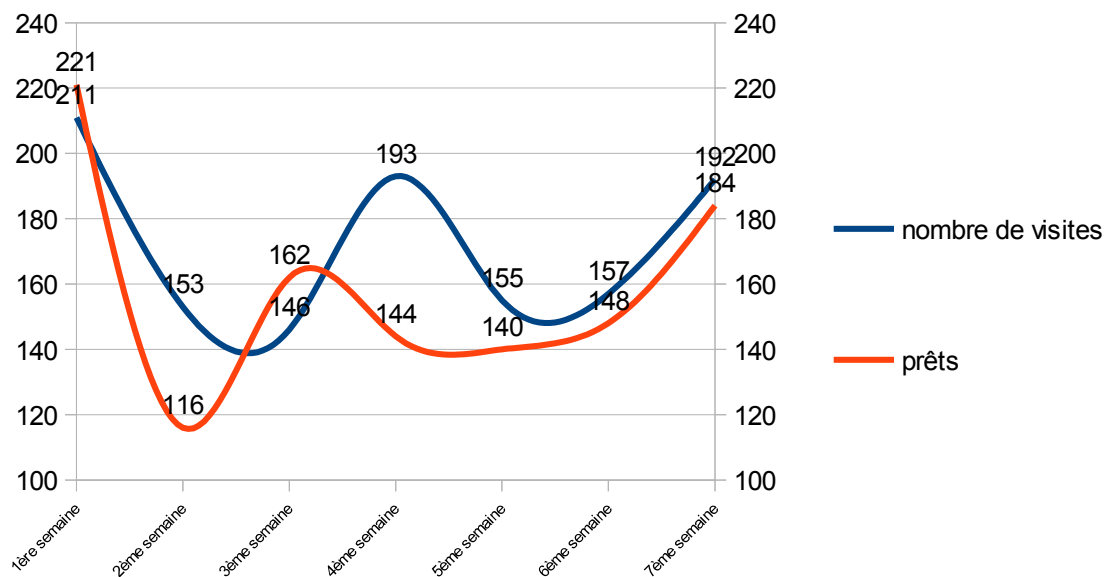


Tableau 4: Fréquentation par rapport au nombre de prêts

On note que la première semaine n'a pas eu d'égal tant au niveau des prêts qu'à celui des visites. Il est probable qu'il s'agisse là d'une forme de curiosité suscitée par l'ouverture d'un nouvel espace dans la bibliothèque.

On peut aussi observer que les quatre premières semaines révèlent une tendance fluctuante. Lors de la première et de la troisième, on a plus de prêts que de visites, alors que des écarts importants sont visibles pour la deuxième et la quatrième semaine. Après le premier mois d'ouverture, par contre, il apparaît une tendance qui se maintient : pendant trois semaines les deux courbes évoluent ensemble, avec une fréquentation légèrement supérieure au nombre de prêts.

Je suppose que cette tendance va se maintenir, que la fréquentation observée à l'Espace Langues n'est plus uniquement bâtie que sur la curiosité des usagers, et que le public qui fréquente la salle s'est approprié l'Espace Langues.

2.3.2.2. Les documents empruntés depuis l'ouverture à l'Espace Langues

Une autre statistique nous permettant de juger les habitudes des usagers de l'Espace Langues porte sur une analyse des documents prêtés. Koha nous permet d'obtenir la liste les documents en prêt « à l'instant t ».

Pour le 15 mars, on obtient une liste des 1106 prêts, ce qui correspond à environ 20 % des 5650 documents en accès direct de l'Espace Langues. Voici la répartition de ces prêts.

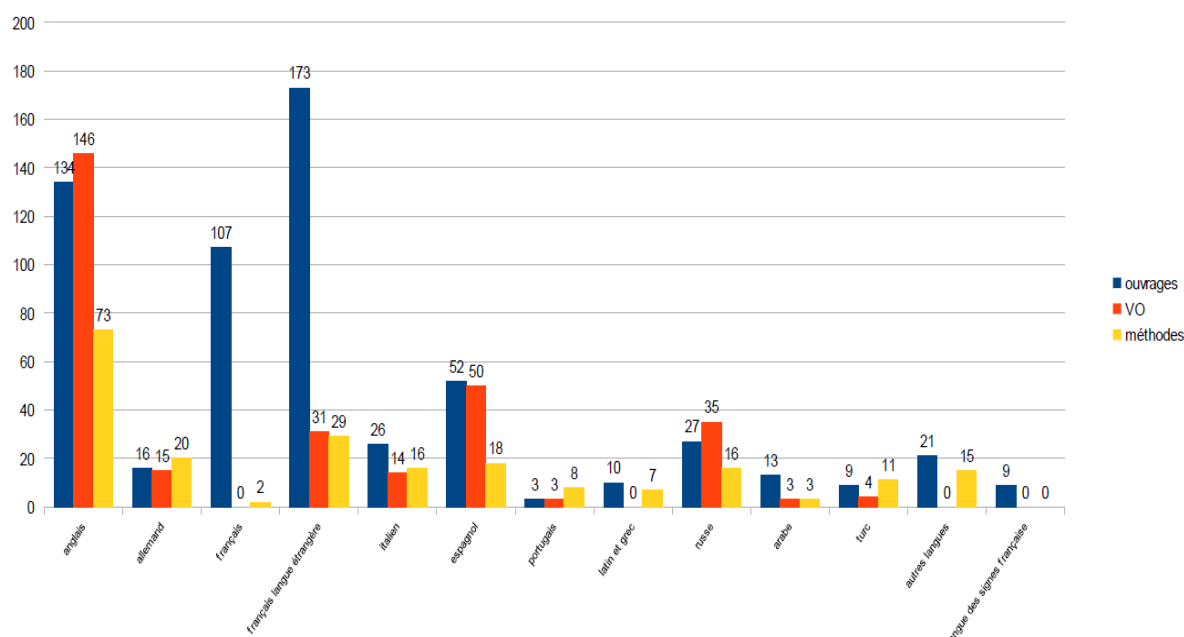


Tableau 5: Nombre de prêts au 15 mars

On note que ce sont les ouvrages de la langue « Français Langue Étrangère » qui sont les documents les plus prêtés, suivis de près par les textes en VO et les ouvrages en anglais. Le FLE sera étudié dans la partie qui va suivre, mais procédons d'abord au bilan des deux premiers mois d'ouverture de l'Espace Langues.

2.4. Bilan des deux premiers mois

L'Espace Langues était lors de son ouverture confrontée à une problématique relative à la situation géographique qu'il occupe dans la bibliothèque. En effet pour y accéder, il faut emprunter un escalier, ce qui crée une rupture par rapport au reste des espaces de la Bfm.

Néanmoins cette rupture a été palliée par la valorisation (signalétique, mise en place de bibliographies, nouvelles acquisitions, création de nouveaux fonds...) qui a créé une hausse de 30 % des prêts entre les deux mois précédant l'ouverture (décembre 2013 et janvier 2014) et les ceux suivant l'ouverture (février et mars 2014)¹¹. Si une hausse de cette importance, ne peut être due à un possible effet de curiosité cité en 2.3, il faudra tout de même surveiller l'évolution de ces chiffres au cours des prochains mois.

¹¹Koha a permis de chiffrer 1303 prêts en décembre et en janvier, 1675 prêts pour février et mars.

Après nous être fait une idée précise de ce à quoi ressemblait l'Espace Langues et de l'historique de son projet, nous pouvons désormais nous pencher sur mes contributions pour la valorisation de l'Espace Langues de la Bfm, en observant dans un premier temps les collections du FLE.

3. Valorisation d'un nouveau fonds pour le Français Langue Étrangère à l'Espace Langue

Le français langue étrangère (FLE) est la langue française lorsqu'elle est enseignée à des non-francophones. Nous étudierons le public FLE de la Bfm et les documents qui lui sont dédié.

3.1. Le public FLE

Lors des heures d'accueil à l'Espace Langues, j'ai pu constater que le public qui s'orientait vers les collections FLE était exclusivement composé d'adultes. Il s'agit souvent de personnes issues de l'immigration qui débutent dans l'apprentissage de la langue française. Parfois, il s'agit de formateurs ils viennent consulter le fonds FLE, car ils sont issus d'associations favorisant l'intégration de ces publics.

Quelques associations telle que Culture Alpha sont venues visiter l'Espace Langues ces visites étaient l'occasion pour les formateurs et les apprenants de découvrir les collections FLE dont dispose la Bfm.

3.2. Les collections FLE

Le FLE concerne un volume documentaire de près de 500 documents en accès direct. On dénombre 268 méthodes et manuels d'apprentissage, 172 textes en français facile et 51 méthodes de langues. Le FLE se positionne en troisième position (voir le tableau p.12) en matière de volume documentaire de l'espace et les ouvrages FLE sont les types de documents les plus empruntés le 15 mars (voir le tableau p.15). Les collections FLE sont donc attractives et importantes au sein de l'Espace Langues. Elles sont rangées dans un bac situé au milieu de la salle. On y trouve, d'une part, des documents pour l'apprentissage de la langue française (268 manuels et méthodes d'apprentissage + 51 méthodes de langues) et, d'autre part, les 172 textes en français faciles qui sont des textes de fictions.



Illustration 6: Représentation du bac FLE 1
(Mathieu Figueiredo, Espace Langues, Bibliothèque francophone multimédia de Limoges)

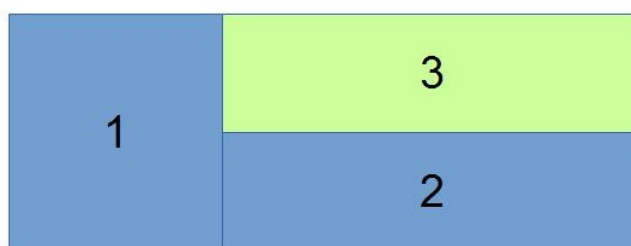


Illustration 7: Représentation du bac FLE 2

3.2.1. Les documents pour l'apprentissage

Deux types de documents sont mis à disposition du public. On y distingue les « méthodes de langues » et les « manuels de langues », ils sont représentés en bleu dans Illustration 7.

Dans le bac 1 on trouve les « méthodes de langues », ce sont des documents pour l'apprentissage progressif d'une langue, elles sont accompagnées de supports audio. Destinées à des locuteurs non-francophones (par exemple des méthodes en langue portugaise pour l'apprentissage du français), on dénombre 51 ouvrages dont l'éditeur principal est Assimil. Le droit de prêt, par lecteur et par carte, est de deux méthodes pendant six semaines.

Les « manuels d'apprentissage » couvrent uniquement un domaine particulier d'apprentissage (grammaire, vocabulaire, orthographe...). Ils peuvent aussi être accompagnés de CD audio, mais sont situés dans la deuxième section du bac dédié au français langue étrangère. Ils se distinguent des méthodes du bac 1 car ils sont rédigés en français. L'offre y est présentée par niveau du CECR¹² ce qui permet une plus grande autonomie du public. Le droit de prêt pour les « manuels », par lecteur et par carte, est celui appliqué pour les livres, soit vingt documents pendant trois semaines.

3.2.2. Le français facile

Les livres en français facile sont destinés au public apprenant la langue française. Adaptés aux différents niveaux fixés par le CECR, conçus par les maisons d'éditions spécialisées (CLE International, Hachette FLE, Didier Editions et Maisons des Langues) et réalisés par des enseignants de FLE, l'intérêt des livres en français facile réside dans les activités de compréhension ou des CD audio pour une lecture accompagnée, en contenu additionnel en plus d'une histoire.

De plus, ces documents présentent, au-delà des activités de compréhension et des CD, l'avantage pour le lecteur d'acquérir un bagage culturel en découvrant des classiques littéraires français. En effet, deux éditeurs (CLE International et Hachette FLE) offrent des classiques littéraires adaptés en lecture facile¹³.

3.3. La valorisation du français facile, nouveau fonds de la Bfm

Le fonds français facile est une nouveauté à la Bfm, créé lors de l'ouverture de l'Espace Langues, sa valorisation était primordiale. Deux documents m'ont été demandés pour la valorisation du fonds français facile, observons la conception du premier document, un dépliant visant la présentation de ces collections.

¹²Le CECR (Cadre Européen Commun de Référence) pour les langues définit six niveaux de compétences.

A1 : Utilisateur élémentaire - niveau initial ou de découverte - A2 : Utilisateur élémentaire - niveau intermédiaire ou usuel / B1 : Utilisateur indépendant - niveau seuil - B2 : Utilisateur indépendant - niveau avancé / C1 : Utilisateur expérimenté - niveau autonome - C2 : Utilisateur expérimenté - niveau maîtrise

¹³On dénombre 78 classiques adaptés sur les 172 titres en français facile disponibles à l'Espace Langues. On trouve des adaptations de Victor Hugo, Émile Zola, Alexandre Dumas, Jules Verne, Georges Simenon par exemple.

3.3.1. Le premier document : un dépliant au format A5

La responsable du pôle souhaitait un document au format A5, pour des raisons pratiques. Ce dépliant devait permettre, par sa simplicité, une présentation concise du fonds français facile. Les informations devaient être pertinentes et peu nombreuses, pour une consultation par les collègues bibliothécaires (qui allaient faire la médiation) et par le public.

La recherche d'informations s'est faite à partir des collections d'éditeurs qui ont chacune des caractéristiques propres¹⁴. J'ai retenu pour cela une brève présentation de la collection, le nombre de titres, le public ciblé, le contenu, le nombre de pages. Un visuel (la couverture de l'un des titres) rend le document plus attractif.

J'ai consulté quatre sources différentes. Les sites internet des éditeurs fournissaient les informations concernant les publics et le contenu des documents. La seconde source d'informations, un document sous *LibreOffice Calc*, présentait la totalité des ouvrages de ce fonds sous forme de liste, m'a permis de savoir le nombre de documents par collection. Les ouvrages, en eux-même, me permettaient d'obtenir l'information concernant le nombre de pages. La dernière source, le site Electre¹⁵, a été utilisée pour les visuels.

Après le regroupement et l'analyse, j'ai croisé et simplifié ces informations pour une présentation claire. Il s'agissait de ma première contribution, et si j'ai pu faire la conception sur *LibreOffice Writer*, logiciel libre pour le traitement de texte, la mise en page finale, elle, a été faite sur *LibreOffice Draw* par Jérémy puisque je n'avais pas encore suivi la formation pour l'utilisation de ce logiciel. Patricia Landu-Lufuma, ma maître de stage, a rédigé les textes figurant sur la deuxième et la troisième de couverture.

Collection « Intrigues Policières »

- 6 titres destinés aux publics adolescent et adulte
- Contenu :
 - > activités de compréhension après le texte
 - > dossier culturel sur une région ou une ville de France
 - > lexique
 - > CD audio : contient une lecture théâtralisée du texte
- Environ 80 pages

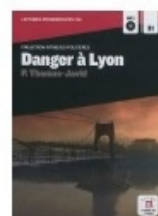


Illustration 8: Exemple du dépliant
(Mathieu Figueiredo)

¹⁴La présence d'un CD de lecture accompagnée, d'activités de compréhension et le nombres de pages étaient souvent similaires entre les documents d'une même collection.

¹⁵Electre est la base de données sur internet de référence des professionnels du livre. Les bibliothécaires de la Bfm y font des recherches d'ouvrages.

Un aperçu de l'intégralité du document est disponible en annexe à la page 30.

3.3.2. Le second document : la bibliographie français facile

Avant l'ouverture de l'Espace Langues, Hélène et Jérémy avaient rédigé et mis à disposition du public une bibliographie de nouveautés VO pour chaque langue. Il fallait une bibliographie pour les ouvrages en français facile pour la langue « français langue étrangère », la conception de cette bibliographie m'a été confiée.

Une bibliographie doit présenter une sélection de documents. Pour chaque ouvrage il faut : sa couverture, son titre, son auteur, sa cote et un résumé. On m'a laissé le choix des titres à présenter : j'ai alors essayé de faire une sélection représentative de ce dont on disposait dans le fonds, en maintenant les proportions d'ouvrages pour adultes par rapport à ceux destinés aux adolescents. L'organisation s'est faite, non pas par collections d'éditeurs (comme pour le dépliant) mais par niveaux du CECR.

Les informations pour la réalisation de cette bibliographie qui se trouvaient sur Electre étaient la couverture et le résumé. Il fallait parfois modifier un peu le texte pour offrir un résumé lisible, j'ai pris la liberté d'ajouter à cette espace dédié au résumé, une phrase pour la présentation de l'auteur du s'il s'agissait d'un classique adapté. La cote était disponible sur Koha, le SIGB de la Bfm, puisque ces documents avaient déjà été catalogués.

Lorsque je me suis attelé à la réalisation de cette bibliographie, la principale difficulté reposait sur la charte graphique à respecter. Pour cela, une formation afin d'apprendre l'utilisation du logiciel *LibreOffice Draw*, utilisé à la Bfm pour la réalisation de bibliographies, m'a été dispensée par l'atelier informatique de la bibliothèque.



Illustration 9: Exemple bibliographie
(Mathieu Figueiredo)

L'intégralité du document est disponible en annexe à la page 33.

3.3.3. Expérience retenue de la réalisation des documents

La conception de ces deux supports m'a permis dans un premier temps de découvrir un type de document que je ne connaissais pas. En plus de cela, ces réalisations m'ont mis à l'aise avec le fonds français facile, j'en saisis mieux les intérêts ce qui m'a ensuite permis de mieux renseigner les usagers lors de mes heures de renseignements à l'Espace Langues. Par ailleurs ces réalisations m'ont familiarisé avec les outils, tels qu'Electre et Koha, nécessaires aux équipes de la Bfm.

4. Analyse du fonds français facile et préparation d'une liste d'ouvrages complémentaires

Après avoir réalisé deux documents permettant de présenter les nouveaux fonds en français facile, l'orientation prise par mon projet fut d'analyser le fonds « français facile », afin d'en dégager l'aspect général et de cibler les améliorations possibles qui pourraient y être apportées.

4.1. Répartition des collections par public visé

À travers le tableau suivant, on peut comprendre les contenus de chaque collection d'éditeur, ainsi que le public auquel elles se destinent.

	Maisons des Langues	Didier	CLE International	Hachette FLE	Totaux
Adulte		8	42 ^{**}	5 [*]	55
Adolescent	7 ^{**}		6 [*]	23 ^{***}	61
Tous publics	3 [*]		13 ^{**}		
	9 [*]				
	6 ^{***}		37 [*]	13 ^{***}	56

Tableau 6: Répartition des titres en français facile par maison d'édition et par public

- * : collections dont les ouvrages contiennent des activités de compréhension en plus du texte
- * : collections dont les ouvrages contiennent un CD audio pour la lecture accompagnée du texte
- * : collections dont les ouvrages contiennent d'autres types de contenus (biographie de l'auteur, lexique, dossier sur une région française...).

Ce tableau met en lumière la grande proportion de documents dont le contenu est étendu ; puisque 164 documents, sur les 172, sont équipés d'activités de compréhension et que 63 d'entre eux, sont aussi munis d'un CD audio pour une lecture accompagnée. De plus, en observant la dernière colonne de ce tableau, il semble que le nombre d'ouvrages destinés aux adultes, aux adolescents, ou à ces deux catégories, soit équilibré. Observons alors la répartition par niveaux du CECR.

4.2. Répartition des collections selon les niveaux du CECR

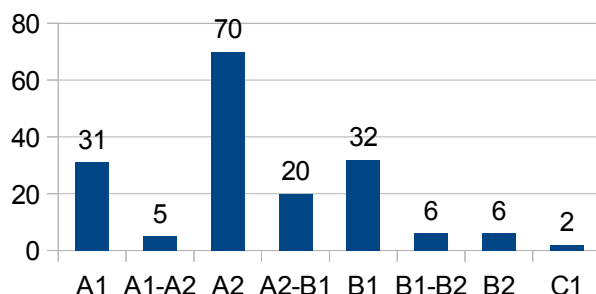


Tableau 7: Répartition par niveaux du CECR 1

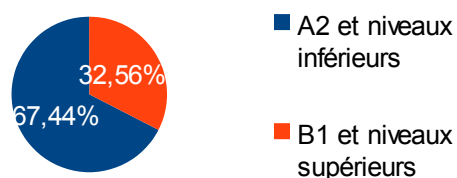


Tableau 8: Répartition par niveaux du CECR 2

On observe, pour la répartition par niveaux du CECR, une sur-représentation du niveau A2 et une sous-représentation du B2. Cette affirmation mène au diagramme de droite qui révèle que deux-tiers du fonds concerne des documents des niveaux A1, A1-A2 et A2. Cette inégalité est liée à l'offre éditoriale pour ces types de documents, les acquisitions qu'Hélène et Jérémie ont faites se sont portées sur tout ce qui existait. Il n'est donc pas possible de pallier aux inégalités constatées en faisant de nouvelles acquisitions.

Étant donné que l'offre éditoriale pour ces documents ne se limite qu'à une centaine de titres, quels autres documents peuvent être offerts aux apprenants de la langue française ? Pour répondre à cette question, intéressons-nous alors à ce que proposent les bibliothèques de l'apprenant des Instituts Français à l'étranger.

4.3. Le concept des bibliothèques de l'apprenant

Les Instituts Français à l'étranger (établissements gouvernementaux promouvant la culture française à l'étranger) sont souvent aujourd'hui équipés d'une bibliothèque de l'apprenant. Revenons sur ce concept.

Imaginé par l'Institut Français de Madrid, le principe d'une bibliothèque de l'apprenant est d'attribuer un niveau aux ouvrages disponibles au sein de leur bibliothèque. Ainsi les apprenants de la langue française peuvent trouver des documents correspondant à leurs niveaux de compréhension. Les critères utilisés sont par exemple la longueur du texte, le registre de langue ou la taille des caractères qui y sont employés.

4.4. Conception d'une liste d'ouvrages « traditionnels » de fiction

Les bibliothèques de l'apprenant font donc une sélection d'ouvrages s'adressant spécialement aux personnes en cours d'apprentissage de la langue française. Ce travail de sélection fait au sein des Instituts Français, peut être utilisé au profit de l'Espace Langues de la Bfm. En effet, certaines bibliothèques et médiathèques affiliées aux Instituts Français à l'étranger créent et mettent en ligne sur leurs sites internet, des listes d'ouvrages triés par niveaux du CECR.

En s'appuyant sur les ressources disponibles sur les sites internet des bibliothèques des Instituts Français, il m'a été demandé de réfléchir à la manière d'étoffer le fonds fiction du bac FLE (en vert dans l'illustration p17).

Pour cela, une liste des documents « traditionnels » mentionnés par les Instituts Français a été envisagée. Son intérêt résidera dans la capacité de cette liste à brasser plusieurs sources d'informations et à être mise à jour. De plus, la pertinence d'une liste d'ouvrages se jugeant sur sa capacité d'exploitation, il me fallait ajouter de la valeur aux informations basiques (titre, auteur et niveau) mises à disposition sur les sites des Instituts Français. Face à cet impératif cette liste

d'ouvrage complémentaires, présentée sous forme de feuille sur *LibreOffice Calc* indique pour chaque document :

- Son titre.
- Son auteur.
- S'il est disponible ou non au sein du réseau de la Bfm
(il est important de mentionner chaque ouvrage, même ceux qui ne sont pas au catalogue de la bibliothèque ; pour ceux qui le sont, l'insertion d'un hyperlien permet en un clic de d'atteindre sa notice¹⁶)
- La(les) bibliothèque(s) du réseau où il se trouve.
- Son type
(roman, poésie, roman jeunesse, roman policier, bande-dessinée, etc.).
- Son niveau du CECR.

On compte plus de 500 titres dans cette liste, les sources principales qui y figurent sont l'Institut Français de Kiev et l'Institut Français d'Athènes. D'autres sources tels que des blogs de professeurs de français à l'étranger ont aussi été utilisées.

4.5. Exploitation de cette liste

L'annexe en page 30 permet, au travers de six tableaux récapitulatifs, de juger de la répartition des documents de cette liste. On compte plus de trois cent ouvrages destinés aux niveaux B1 et supérieurs, cette liste peut donc s'avérer utile pour le bac FLE¹⁷ en offrant une alternative aux livres en « français facile ». Cependant, pour cela, il faut fixer son utilisation, voici quelques pistes d'exploitation de cette liste.

Un rapide coup d'œil sur les auteurs figurant dans la liste permet d'y desceller une grande diversité. On trouve par exemple des écrivains majeurs du XXème siècle (Marguerite Duras, Albert Camus ou René Barjavel), des auteurs contemporains (Olivier Adam, Tahar Ben Jelloun, Pascal Quignard), un prix Nobel (Jean-Marie Gustave Le Clézio), plusieurs *Best-Sellers* (Marc Lévy, Guillaume Musso et Amélie Nothomb), ou des classiques de la bande dessinée (les séries *Tintin* et *Astérix*).

Cette remarquable diversité permet d'envisager une série de bibliographies thématiques portant sur les œuvres du XXème siècle, ou sur les bédés, pour les apprenants de la langue française. Cependant l'objet initial de ma liste portait sur la manière d'étoffer la section « français facile » du bac FLE, dans cette optique la création de bibliographies ne suffirait pas.

Pour étoffer l'offre du bac « français facile », il serait plutôt intéressant de se pencher sur les ouvrages indisponibles dans le réseau de la Bfm. Une analyse de cette centaine de titres pourrait

¹⁶Une notice est la page correspondant à un ouvrage dans un SIGB.

¹⁷Rappel : le niveau B1 (et les supérieurs) étaient sous-représenté dans les titres en « français faciles ».

permettre l'acquisition de documents inédits à la Bfm. Les documents qui se trouvent dans les réserves du pôle Littérature, pourraient eux aussi être mis en rayon dans les bac FLE. On dénombre 48 documents situés dans les réserves dans la liste, encore faut-il qu'ils soient en bon état pour qu'ils puissent être mis à disposition du public FLE.

L'une des autres pistes pourrait porter sur la mise en place d'un « fonds tournant » puisque de nombreux documents de la liste se trouvent dans les rayons du rez-de-chaussée de la Bfm. On pourrait sélectionner une cinquantaine de titre qui seraient mis à disposition du public FLE pendant deux mois. Cette piste me paraît particulièrement intéressante, notamment pour savoir comment réagirait le public FLE face à ces ouvrages traditionnels. Cette piste semble pour cela la plus pertinente à mettre en place dans un premier temps.

Conclusion

J'ai pu faire 40 heures d'accueil à l'Espace Langues, lors de ces heures j'ai pu échanger avec les usagers, faire des rencontres avec des bénévoles d'associations, et participer à la médiation au sein de l'espace. En guise de conclusion voici mes impressions.

La complexité de la situation géographique de l'Espace Langues au sein de la bibliothèque ne met pas les documents qui s'y trouve en valeur. La solution pour faire de cette salle un endroit attractif au sein de la bibliothèque, était d'y mettre des collections attirantes. Je considère que mis-à-part les collections en langues étrangères très peu de collections pouvaient rendre l'espace vivant.

Mon ressenti est que le regroupement des documents en langues au sein d'un même espace a pour effet de mieux valoriser les collections, c'est un peu comme si les langues se valorisaient entre elles. La disposition des collections est très intelligible et elle rend l'offre plus lisible que lorsque les documents en langues étaient situés au rez-de-chaussée de la bibliothèque. Je peux appuyer cette réflexion à l'aide de la remarque d'une lectrice qui m'a confié qu'elle découvrait, grâce à l'Espace Langues, que la bibliothèque disposait d'une offre importante de titres en VO italienne.

Concernant le FLE et son fonds de textes de fictions, je considère que si des ouvrages issus du circuit traditionnel de l'édition viennent s'ajouter au textes en « français facile ». Ces ouvrages « traditionnels » permettraient aux particularités des documents « français facile » (activités de compréhension, CD de lecture accompagné) d'être mises en valeurs. Pour cela il faudra définir le plan d'actions l'application de cette liste d'ouvrages.

D'un point de vue personnel, ce stage m'a permis de découvrir comment se mettait en place un projet de l'envergure de l'Espace Langues, j'ai apprécié l'autonomie autorisée et la place qui m'a été laissée, pour la réalisation des tâches que j'ai accompli.

Références bibliographiques

Bouquin-Keller, Hélène. Les langues dites d'immigration dans les bibliothèques municipales françaises. *Bulletin des bibliothèques de France* [en ligne], n° 5, 2003 [consulté le 23 janvier 2014]. Disponible sur le Web : <<http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2003-05-0034-004>>. ISSN 1292-8399.

Lhuillier, Marion. La bibliothèque municipale internationale de Grenoble. *Bulletin des bibliothèques de France* [en ligne], n° 3, 2007 [consulté le 2 février 2014]. Disponible sur le Web : <<http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2007-03-0052-009>>. ISSN 1292-8399.

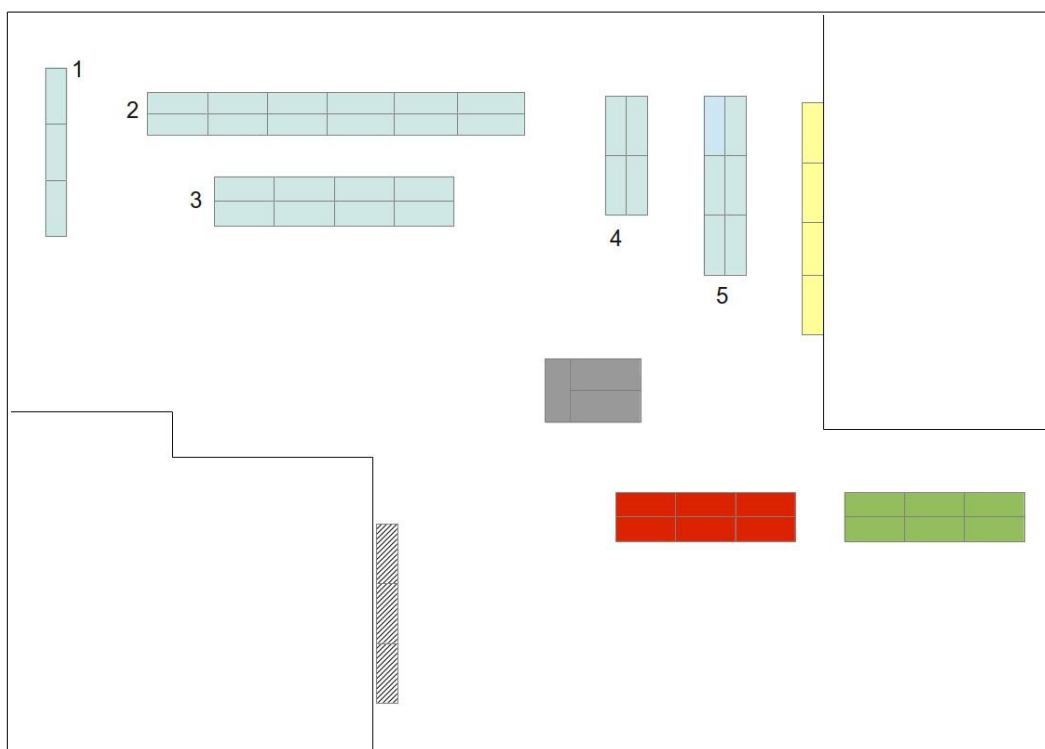
Thérond Leslie, Roland Pauline. Inventaire des fonds en langues étrangères dans les bibliothèques municipales françaises. *Mémoire de Master 2* [en ligne], [consulté le 15 mars 2014]. Disponible sur le Web : <<http://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/49241-inventaire-des-fonds-en-langues-etrangees-dans-les-bibliotheques-municipales-francaises.pdf>>

Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer [en ligne], [consulté le 1 avril 2014] . Disponible sur le Web : <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf>

Table des annexes

Annexe 1 : Plan de l'Espace Langues.....	30
Annexe 2 : Dépliant pour la présentation des collections "français facile".....	31
Annexe 3 : Bibliographie de nouveauté fond français facile.....	34
Annexe 4 : Tableau récapitulatifs de la liste d'ouvrages complémentaires.....	37
Annexe 5 : Aperçu de la liste d'ouvrages "traditionnels" complémentaires.....	39

Annexe 1 : Plan de l'Espace Langues



	Concerne(nt)...	On y trouve...
Les étagères bleues	L'étagère 1 : concerne la langue allemande 2 : la langue anglaise 3 : les langues espagnole et portugaise 4 : la langue italienne 5 : concerne les langues arabe et turque, du côté gauche, et la langue russe, du côté droit	- Dictionnaires - Ouvrages de langue - Méthodes de langue - Ouvrages en VO dans ces langues.
L'étagère jaune	Les « autres langues » celles des subdivisions 490 de la Dewey	- Usuels - Ouvrages de langue - Méthodes de langue
Le bac gris	Le français langue étrangère (FLE) pour l'apprentissage de la langue française.	Mais pas de titres en VO - Ouvrages de langue - Méthodes de langue - Des lectures faciles
L'étagère rouge	Les généralités (la grammaire, la ponctuation, l'orthographe, les expressions, l'histoire et d'autres thèmes) de la langue française, classés en fonction des développements de la subdivision 440.	- Dictionnaires - Ouvrages
L'étagère verte	- Les généralités sur le langage, telles que la linguistique, la sociolinguistique... - La langue des signes française (LSF)	- Les ouvrages correspondant aux division 401 à 419 de la classe « 400 - Langage » de la Dewey
L'étagère hachurée	La présentation de documents	Une sélection de documents issus d'une bibliographie thématique

Annexe 2 : Dépliant pour la présentation des collections "français facile"



1 ère de couverture

Les collections en français facile

La Bibliothèque francophone multimédia propose une collection de plus de 170 livres en « français facile », destinée aux adolescents et aux adultes qui suivent l'apprentissage du français.

Pour se divertir, s'enrichir, perfectionner ses connaissances en langue, en littérature et en civilisation :

- des grands classiques de la littérature française « adaptés » ou des œuvres inédites contemporaines
- du niveau A1 au niveau B2, du cadre européen de référence pour les langues.

Pour vous accompagner dans votre recherche, voici le descriptif des collections par éditeurs.

2ème de couverture

Éditions Maison des Langues

Collection « Aventure Jeune »

- 9 titres destinés au public adolescent (11-15 ans)

- Contenu :

> activités de compréhension après le texte

- Entre 50 et 70 pages



Collection « Bandes Dessinées »

- 3 titres destinés au public adolescent (11-15 ans)

- Contenu :

> activités de compréhension après la bande dessinée

> CD audio : contient l'interprétation des dialogues

- Environ 80 pages



page 1

Collection « Planète Ados »

- 7 titres destinés au public adolescent (11-13 ans)

- Contenu :

> activités de compréhension avant la lecture et après chaque chapitre

> CD audio : contient une lecture théâtralisée du texte

- Environ 80 pages



Collection « Intrigues Policières »

- 6 titres destinés aux publics adolescent et adulte

- Contenu :

> activités de compréhension après le texte

> dossier culturel sur une région ou une ville de France

> lexique

> CD audio : contient une lecture théâtralisée du texte

- Environ 80 pages



page 2

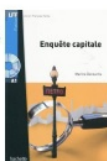
Collection « Lire en Français facile : Fiction »

- 23 titres destinés au public adolescent

- Contenu :

- > activités de compréhension
- > lexique
- > CD audio : contient une lecture du texte

- Environ 50 pages



Collection « Lire en français facile : Classique »

- 13 titres destinés aux publics adolescent et adulte
Des grands classiques de la littérature française : des œuvres d'Émile Zola, d'Alexandre Dumas, de Molière ou de Victor Hugo adaptées en français facile.

- Contenu :

- > activités de compréhension après le texte
- > trois fiches sur l'auteur ou sur l'œuvre
- > CD audio : contient une lecture du texte

- Environ 100 pages



page 3

Collection « Lecture Facile »

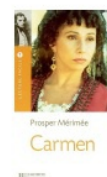
- 5 titres destinés au public adulte

5 grands classiques de la littérature française : des œuvres d'Alphonse Daudet et de Jules Verne adaptées en français facile.

- Contenu :

- > fiches sur l'auteur et l'œuvre
- > lexique
- > activités de compréhension après le texte

- Entre 70 et 100 pages



page 4

Collection « Lecture en français facile »

- 13 titres destinés au public adolescent
11 grands classiques de la littérature française : des œuvres d'Émile Zola, de Molière ou de Balzac adaptées en français facile. Les deux autres titres sont des œuvres originales contemporaines.

- Contenu :

- > lorsque c'est un classique : une présentation de l'auteur du classique
- > activités de compréhension après chaque chapitre
- > lexique

- Environ 60 pages

Collection « Pause Lecture Facile »

- 6 titres destinés au public adolescent

- Contenu :

- > activités de compréhension : avant le texte, après chaque chapitre et après le texte
- > CD audio : contient la lecture du texte

- Environ 50 pages



page 5

Collection « Lectures Découverte »

- 37 titres destinés aux publics adulte et adolescent
Quelques grands classiques de la littérature française et une majorité d'œuvres contemporaines

- Contenu :

- > activités de compréhension après chaque chapitre

- Environ 50 pages



Collection « Lectures CLE en Français Facile »

- 42 titres destinés au public adulte

42 grands classiques de la littérature française : des œuvres de Guy de Maupassant, Jules Verne ou Honoré de Balzac adaptées en français facile.

- Contenu :

- > biographie de l'auteur du classique
- > activités de compréhension après le texte

- Environ 60 pages



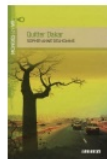
page 6

Collection « Mondes en VF »

- 8 titres (7 romans et 1 recueil de nouvelles)
destinés au public adulte

**Il s'agit exclusivement d'œuvres originales
contemporaines qui ne fournissent pas
d'activités de compréhension.**

- Entre 70 et 180 pages



page 7

**Focus sur le cadre européen
commun de référence (CECR)**

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) est le fruit de plusieurs années de recherche linguistique menée par des experts des Etats membres du Conseil de l'Europe. Publié en 2001, le CECR a principalement deux objectifs :

- harmoniser les méthodes pédagogiques en se basant sur un socle commun de ce que doit savoir l'apprenant

- être un outil qui doit permettre à l'apprenant de pouvoir se situer sur une échelle de niveau précise et explicative.

Cette échelle fait apparaître trois niveaux généraux subdivisés en **six niveaux communs** :

A1 > Utilisateur élémentaire - niveau initial ou de découverte

A2 > Utilisateur élémentaire - niveau intermédiaire ou usuel

B1 > Utilisateur indépendant - niveau seuil

B2 > Utilisateur indépendant - niveau avancé

C1 > Utilisateur expérimenté - niveau autonome

C2 > Utilisateur expérimenté - niveau maîtrise

<http://www.coe.int/>

Pour tester vos connaissances en français, en ligne :

<http://www.lepointdufle.net/tests-de-francais.htm>

page 8

Focus sur deux éditeurs

CLE International : l'éditeur du français langue étrangère

<http://www.cle-inter.com/>

• Publie et diffuse des ouvrages d'apprentissage du français pour les non francophones, destinés à tous les types d'âges et sur tous les supports (livres, cédéroms, vidéos,...).

• Actualités : Lire en français partout, tout le temps

> **Appli lectures faciles CLE international** compatible avec l'iPhone, l'iPod touch et l'iPad.

> Cette application propose une collection de lectures en français facile composée de fictions originales et d'adaptations d'œuvres de la littérature francophone et internationale.

> Titres adaptés à des niveaux de langue gradués. Le feuilletage des pages illustrées est synchronisé avec un audio de qualité.

> L'application contient également un lexique et des activités avec leurs corrigés (disponibilité selon titre).

La maison des langues

<http://www.emdl.fr/>

• Catalogue spécialisé dans l'enseignement de l'anglais, de l'espagnol, de l'allemand et du français langue étrangère.

• Propose également des **manuels numériques** multi-supports pour professeurs et étudiants (manuel étudiant disponible sur tablettes iPad et Android et pour PC/Mac).

• **Espace virtuel FLE** : une banque de ressources pédagogiques complète et gratuite pour les enseignants ou apprenants. Plus de 400 documents téléchargeables.

<http://espacevirtuel.emdl.fr/>

Janvier 2014

3ème de couverture



4ème de couverture

Annexe 3 : Bibliographie du fond français facile



La Bibliothèque francophone multimédia propose une collection de plus de 170 livres en « français facile » destinée aux adolescents et aux adultes qui suivent l'apprentissage du français.

Pour se divertir mais aussi s'enrichir et perfectionner ses connaissances en langue, en littérature et en civilisation, grâce à des activités de compréhension, cette collection présente les œuvres d'environ 80 auteurs :

- des grands classiques de la littérature française « adaptés » ou des œuvres inédites contemporaines.

- du niveau A1 au niveau B2, du cadre commun européen de référence pour les langues (CECR)

Pour vous orienter voici une sélection de ce qui peut être lu en « français facile » à la Bfm.



Niveau A1



BOCQUILLON Ulrike
Courage, Youki !
Editions Maison des Langues, 2004
FLE BOC A1

Youki est malheureux. Sa maîtresse est à l'hôpital et elle ne peut plus s'occuper de lui. Il se retrouve abandonné dans les rues de Paris et découvre la triste réalité des animaux de laboratoire. Que va-t-il devenir ?



BOYER Nicolas
Le Match de Thomas
+ 1 CD
Hachette, 2011
FLE BOY A1

Un nouveau, Léo, arrive dans la classe de Thomas. C'est le fils du célèbre présentateur de Télé foot. Léo est rapidement la star de la classe, tout le monde s'habille comme lui, écoute la même musique que lui. Thomas se retrouve un peu rejeté, même par ses meilleurs copains, Kofi et Remi. Il choisit pourtant de rester lui-même !



DECOURTIS Marine
Enquête capitale
+ 1 CD
Hachette, 2010
FLE DEC A1

Rachei, une passionnée de romans policiers, reçoit un étrange message vidéo... Elle décide de se lancer dans une folle enquête à travers Paris. Saura-t-elle découvrir l'identité de son mystérieux interlocuteur ?



MAUPASSANT Guy de
La Parure
adapté en français facile par Annie Bazin
CLE International, 2007
FLE MAU A1

Mathilde est mariée à un employé du ministère de l'Instruction publique. Un jour, son mari lui apporte une invitation du ministre pour assister à un grand bal. Les époux s'y rendront. Cette soirée causera leur malheur.

Guy de Maupassant est écrivain français de la fin du XIX^{ème} siècle. La Parure est une œuvre majeure de la littérature française. D'autres textes en « français facile » de cet auteur sont disponibles à l'espace langue.



MIQUEL Claire
Un étrange voisin
CLE International, 2008
FLE MIQ A1

Qui est Monsieur Langdon ? Un Anglais tranquille, qui vit dans un petit village de France ? Un dangereux criminel ? Un agent secret ? Le jeune Quentin aime poser des questions. Il n'est pas timide. Va-t-il découvrir la vérité ?



PAOLI Pascale
La Dernière nuit au phare
+ 1 CD
Hachette, 2012
FLE PAO A1

Jacques passe sa dernière nuit de gardien de phare en Bretagne. Le lendemain, Erwan, son fils, vient passer la journée avec lui. Mais son père n'est pas à terre. Erwan et Tanguy son ami le découvrent assommé dans son bateau. Ils cherchent à comprendre : que lui est-il arrivé ?



RENAUD Dominique
Marée noire
CLE International, 2013
FLE REN A1

Gael et sa sœur, Morgane, vivent en Bretagne. Un après-midi, lorsque Morgane prend un cours particulier avec un professeur de mathématiques, elle apprend une horrible nouvelle : un pétrolier a eu un accident, les côtes bretonnes sont menacées par une marée noire.



TEMPESTA Giovanna
C'est chouette, la vie !
CLE International, 2005
FLE TEM A1

Anna et Sonia, deux jeunes adolescentes, sont en France depuis peu de temps. L'une est russe, l'autre brésilienne. Anna vit avec sa mère et ses frères, Sonia avec sa mère et son beau-père. C'est à l'école qu'elles vont se rencontrer et une grande amitié va les unir.



VERNE Jules
I, le mystérieux
adapté en français facile par Brigitte Faucard

CLE International, 2011
FLE VER A1

Pendant la guerre de Sécession, cinq prisonniers des Sudistes réussissent à s'échapper à bord d'un ballon. Franchissant les océans, l'engin se trouve pris dans la tempête et échoue sur une île perdue au milieu du Pacifique.

Jules Verne est un écrivain français de la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle. Aujourd'hui populaire dans le monde entier, il est l'auteur français le plus traduit dans le monde. D'autres de ses œuvres sont également disponibles en texte adapté en français facile, par exemple : Le tour du monde en 80 jours ou Vingt mille lieues sous les mers.



DARRAS Isabelle
YUJO
Cyber-attaque au collège
+ 1 CD

Éditions Maison des Langues, 2012
FLE DAR A1 / A2

La page web du collège Jacques Prévert a été attaquée par un cyber pirate. Les six amis de la classe de 5e décident de mener leur enquête. Ils ne sont pas au bout de leurs surprises.



PERGAUD Louis
La Guerre des boutons
adapté en français facile par Elyette Roussel

CLE International, 2012
FLE PER A1 / A2

À la fin du XIX^{ème} siècle, les affrontements entre les garçons de Longueville et de Vélains dégénèrent en guerre ouverte. Comme trophée, les deux camps confisquent à leurs prisonniers leurs boutons de vêtements, attirant sur ces derniers la colère de leurs parents.

La guerre des boutons, l'œuvre majeure de Louis Pergaud, fut adaptée cinq fois au cinéma, certains de ces films sont également disponibles dans le réseau Bfm.



Niveau A2



ALAMARGOT Gérard
Des voisins mystérieux

Éditions Maison des Langues, 2004
FLE ALA A2

Trois jeunes filles passent leurs vacances dans un camping, au bord de la mer. Une nuit, elles sont réveillées par les activités étranges de leurs voisins...



DARRAS Isabelle
Un été à Paris
+ 1 CD

Éditions Maison des Langues, 2013
FLE DAR A2

Pendant les vacances scolaires, Lisa travaille dans un bateau-bus sur la Seine. Un jeune homme attire son attention : il prend tous les jours le bateau et ses agissements sont très suspects. Lisa décide de le suivre en secret dans les quartiers de Paris.



DUMAS Alexandre
Les Trois mousquetaires
adapté en français facile par Brigitte Faucard-Martinez

CLE International, 2011
FLE DUM A2

La reine Anne d'Autriche confie à d'Artagnan, Athos, Porthos et Aramis la mission de lui rapporter de Londres des ferrets qu'elle a imprudemment offerts à son amant, le duc de Buckingham, et que le roi Louis XIII lui demande de porter lors du prochain bal de la Cour.

Alexandre Dumas est un écrivain français du XIX^{ème} siècle. D'autres œuvres telles que La reine Margot et Le Comte de Monte-Cristo sont également disponibles en texte adapté en français facile.



KARANFILOVIC Nathalie
SKINAZY Cyril
Cœur de pirate
+ 1 CD

Éditions Maison des Langues, 2012
FLE KAR A2

Théobald porte de grosses lunettes et n'est jamais habillé à la mode. Bref, il n'est pas très apprécié de ses camarades, surtout de Fifi, la fille la plus cool de la classe et dont Théobald est amoureux. Mais il est un vrai maître d'internet et il est prêt à tout pour gagner le cœur de Fifi.

4

5



LEBRUN Henri
Nico et le village maudit

Hachette, 2008
FLE LEB A2

Pour les vacances de Pâques, Nico a emmené Zoé, Rémi, Mala et Thomas découvrir la région du Vercors à vélo. Perceront-ils les mystères du village dans lequel ils se trouvent ?



MIMRAN Reine
Un amour en automne

CLE International, 2011
FLE MIM A2

Fleur, une jeune étudiante, vit dans une petite ville bretonne et aide parfois son amie Marie qui a une boutique de souvenirs. Un jour où elle travaille, elle rencontre un jeune homme très séduisant mais assez mystérieux. Qui est-ce ? D'où vient-il ? Et qui est la jeune femme qui l'accompagne ?



MOLIÈRE
Le Malade imaginaire
adapté en français facile par Catherine Barnoud

CLE International, 2012
FLE MOL A2

Argan, riche bourgeois, s'imaginer être un grand malade : il ne parle que de la maladie et des nombreux traitements donnés par son médecin. Sa fille Angélique est amoureuse d'un jeune homme, Cléante, mais Argan veut la marier avec un jeune médecin.

Molière est un dramaturge du XVII^{ème} siècle. Il demeure le plus joué et le plus lu des auteurs de comédies de la littérature française.



PERRAULT Charles
Contes
adapté en français facile par Norbert Adeline
+ 1 CD

Hachette, 2011
FLE PER A2

Les contes de Charles Perrault sont ancrés dans la culture française. Ce recueil regroupe : Le Petit Chaperon Rouge, Les souliers rouges, Cendrillon, La Belle au bois dormant, Barbe Bleue, Le Petit Poucet, Le chat botté et Peau d'Âne.



REMÈDE Vincent
Pas d'oscar pour l'assassin

Didier Éditions, 2012
FLE REM A2

À Paris, dans le quartier de Saint-Germain-des-Près, le tournage du dernier film de Simon Barot est interrompu : une des actrices, Rosé Verone qui n'en était qu'à ses débuts, vient d'être assassinée. Le lieutenant Oscar Tenon ne s'intéresse pas au cinéma, mais il s'y connaît en scène de crime. Saura-t-il reconstituer le scénario de ce terrible meurtre ?



DAUDET Alphonse
Le Petit chose
adapté en français facile par Jacques Malzac

Hachette, 2008
FLE DAU A2 / B1

Ruinés, les membres de la famille Eyssette sont contraints de se séparer. Daniel, dit « le petit chose », abandonne la fabrique familiale pour se perdre dans un monde dont il ignore les règles. De Lyon à Paris, en passant par la Dordogne, il connaîtra la solitude et la liberté ; mais sa quête du bonheur se révélera difficile et les épreuves nombreuses.

Alphonse Dauvet est un écrivain français de la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle. Le petit chose est un roman autobiographique. Les Lettres de mon moulin, autre œuvre majeure d'Alphonse Dauvet, est aussi disponible en texte adapté en français facile.



LEBLANC Maurice
Les Aventures d'Arsène Lupin
adapté en français facile par Michel Laporte

Hachette, 2010
FLE LEB A2 / B1

En quête de précieux bijoux et de chasses au trésor captivantes, Arsène Lupin devra résoudre de redoutables énigmes et déjouer les pièges de ses plus farouches ennemis, l'inspecteur Ganimard et le célèbre détective Herlock Sholmes...

Maurice Leblanc est l'auteur de nombreux romans policiers et le créateur du célèbre personnage d'Arsène Lupin. Il publie entre 1907 et 1937, 27 romans concernant ce personnage. D'autres aventures d'Arsène Lupin sont disponibles en lecture facile.

6

7



Niveau B1



ALEXAKIS Vassilis
Papa et autres nouvelles

Didier Éditions, 2012
FLE ALE B1

Que faire lorsqu'un petit garçon inconnu vient vous demander de rentrer à la maison en vous appelant Papa ? Est-il possible de continuer à être jaloux d'une femme aimée, et qui est morte ? Comment perdre son emploi à cause d'un coup franc marqué par Michel Platini ?

Les situations imaginées ici peuvent paraître loufoques ou étranges, à la limite du rêve éveillé. Elles parlent pourtant des sentiments les plus banals, les plus fondamentaux de la vie : le désir, la peur de l'âge, l'aspiration à l'impossible, la solitude...



BERNARDIN DE SAINT-PIERRE Jacques-Henri
Paul et Virginie
adapté en français facile par Elyette Roussel

CLE International, 2009
FLE BER B1

Madame de la Tour et Marguerite, deux femmes rejetées par la société, ont quitté leur pays et se sont installées dans l'île de France (aujourd'hui, l'île Maurice). Elles vivent simplement et élèvent ensemble leurs deux enfants, Paul et Virginie. Paul est généreux et sensible, Virginie vertueuse et belle. Ils s'aiment depuis toujours mais Virginie part à Paris. Que va devenir Paul ? Et leur bel amour ?

Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre est un écrivain français du XVIIIème siècle. Paul et Virginie, son œuvre majeure, a été publiée en 1788.



DELTEIL Gérard
Coup de cœur

CLE International, 2012
FLE DEL B1

Personne n'est éternel, y compris les grands patrons de société. Les employés de la Soficad le savent bien : un matin, ils découvrent leur directeur mort dans son bureau. Apparemment, il s'agit d'une crise cardiaque. Cependant, l'inspecteur Buzet n'en est pas tout à fait convaincu.



LYSOL Éric
Un cerf en automne

Didier Éditions, 2013
FLE LYS B1

Il se passe d'étranges choses dans la forêt de B***, le compositeur Athanasius Pearl le sait bien : c'est dans cette forêt que sa femme a perdu la vie. Mais c'est aussi là qu'il a trouvé l'inspiration pour sa plus belle œuvre : un adagio bouleversant.



MALOT Hector
Sans famille
adapté en français facile par Christine Ferreira
+ 1 CD

Hachette, 2010
FLE MAL B1

Paru en 1878, ce roman évoque des problématiques actuelles telles que la quête des origines, la violence envers les enfants etc... C'est un des premiers romans dont le héros est un enfant. Rémi est vendu à un vieux musicien ambulancier. Et voici le petit garçon sur les routes, pour vivre de nombreuses aventures. Il se fait des amis, mais cherche toujours sa vraie famille.

Hector Malot est un romancier français du XIXème siècle. Il a publié plus de soixante romans, et Sans famille est une de ses œuvres principales.



ROMMERU Anne
Quartier libre

Éditions Maison des Langues, 2010
FLE ROM B1

Le professeur de mathématiques d'un collège de banlieue parisienne propose à deux jeunes de préparer le concert de fête de fin d'année du collège. Ils doivent collaborer avec un autre garçon qui n'est pas de cette banlieue.

8

9



Niveau B2



LEROUX Gaston
Le Mystère de la chambre jaune
adapté en français facile par Brigitte Faucard-Martinez

CLE International, 2012
FLE LER B1 / B2

Qui a tenté d'assassiner Mathilde Stangerson pendant son sommeil, dans la chambre jaune du château du Glandier ? Mais surtout, comment le maître d'hôtel s'est-il échappé de cette pièce aux volets clos, fermée à clé de l'intérieur et dépourvue de cheminée ?

Gaston Leroux est une figure majeure du roman policier. Le Mystère de la chambre jaune est le premier des huit épisodes des « Aventures extraordinaires du reporter Joseph-Joseph » publiés entre 1907 et 1922.



RENAUD Dominique
Finale à trois

CLE International, 2009
FLE REN B1 / B2

A quelques jours d'un match crucial, la vedette d'une équipe de basket locale disparaît et avec lui, sa petite amie. Fugue, fuite ou enlèvement ? Jack, un jeune détective, est chargé par le coach de l'équipe de faire toute la lumière sur cette étrange affaire.



ZOLA Émile
La Bête humaine
adapté en français facile par Elyette Roussel

CLE International, 2010
FLE ZOL B1 / B2

Le Havre, 1880. Jacques Lanier est rongé par une lourde hérédité : les femmes révoltent en lui des pulsions meurtrières. Il leur préfère sa Lison, la locomotive qu'il conduit jour après jour. Un regard changera tout, celui de Séverine, que Lanier croise lors de l'enquête sur le meurtre du président de la Compagnie ferroviaire. Jacques s'prend de la jeune femme : elle semble être la seule à pouvoir guérir sa folie.

Émile Zola est l'une des plus grandes figures littéraires du XIXème siècle. La Bête humaine est publiée en 1890 et fait partie de la série « Les Rougon-Macquart » qui regroupe vingt ouvrages dont Germinal et L'Assommoir (également disponibles en textes adaptés en français facile).



CLERMONT Marie-Andrée
La Nuit mouvementée de Rachel

CLE International, 2008
FLE CLE B2

Rachel a seize ans, elle se consacre au violon et à ses études mais, un soir, fatiguée de tout, elle va trouver ses amies dans un bar interdit aux mineurs. La police arrive et Rachel est emmenée au poste. Pour sortir de cette situation, elle fait appel à Andy, son demi-frère.



FLAUBERT Gustave
Madame Bovary
adapté en français facile par Brigitte Faucard-Martinez

CLE International, 2004
FLE FLA B2

Emma s'enivre de romans qui la font rêver. Quand le médecin de son père la demande en mariage, l'idée de se marier lui plaît. Mais très vite, l'ennui la ronge et une réception au château de Vauvessard lui montre tout ce que sa vie n'est pas. Voyant son époux déperir, M. Bovary décide de s'installer dans une nouvelle région. Emma y rencontre Léon, qui lui redonne goût à la vie.

Gustave Flaubert apparaît comme l'un des plus grands romanciers du XIXème siècle. Madame Bovary, Salammbô et L'Éducation sentimentale sont considérées comme ses œuvres majeures.



POUY Jean-Bernard
Mission secrète

CLE International, 2013
FLE POU B2

Un homme, condamné à sept ans de prison pour escroquerie à l'informatique, est provisoirement libéré par des agents de l'Etat pour retrouver son ex-femme, devenue entre-temps l'ennemie publique numéro 1.

10

11

Annexe 4 : Tableau récapitulatifs de la liste d'ouvrages complémentaires

A1	<i>Dans le réseau de la Bfm</i>	<i>À la Bfm Centre Ville</i>	<i>Au pôle littérature</i>	<i>Dans les réserves du pôle littérature</i>	<i>Documents de la liste que le réseau de la Bfm n'a pas dans ses fonds</i>
<i>Romans</i>	-	-	-	-	-
<i>Bandes dessinées</i>	-	-	-	-	-
<i>Autres¹⁸</i>	-	-	-	-	-
<i>Jeunesse</i>	35	35	-	-	15
<i>TOTAL</i>	35	35	-	-	15

A2	<i>Dans le réseau de la Bfm</i>	<i>À la Bfm Centre Ville</i>	<i>Au pôle littérature</i>	<i>Dans les réserves du pôle littérature</i>	<i>Documents de la liste que le réseau de la Bfm n'a pas dans ses fonds</i>
<i>Romans</i>	7	7	7	3	-
<i>Bandes dessinées</i>	7	7	-	-	-
<i>Autres¹⁸</i>	7	7	4	1	3
<i>Jeunesse</i>	51	38	-	-	13
<i>TOTAL</i>	72	72	-	-	18

A2-B1	<i>Dans le réseau de la Bfm</i>	<i>À la Bfm Centre Ville</i>	<i>Au pôle littérature</i>	<i>Dans les réserves du pôle littérature</i>	<i>Documents de la liste que le réseau de la Bfm n'a pas dans ses fonds</i>
<i>Romans</i>	16	16	16	4	-
<i>Bandes dessinées</i>	1	1	-	-	-
<i>Autres¹⁸</i>	-	-	-	-	-
<i>Jeunesse</i>	-	-	-	-	-
<i>TOTAL</i>	17	17	16	4	1

¹⁸Textes de poésie, textes autobiographiques, pièces de théâtre, etc.

B1	<i>Dans le réseau de la Bfm</i>	<i>À la Bfm Centre Ville</i>	<i>Au pôle littérature</i>	<i>Dans les réserves du pôle littérature</i>	<i>Documents de la liste que le réseau de la Bfm n'a pas dans ses fonds</i>
<i>Romans</i>	75	66	66	20	16
<i>Bandes dessinées</i>	12	12	-	-	-
<i>Autres¹⁸</i>	3	3	3	1	6
<i>Jeunesse</i>	99	96	-	-	3
<i>TOTAL</i>	189	177	69	21	25

B1-B2	<i>Dans le réseau de la Bfm</i>	<i>À la Bfm Centre Ville</i>	<i>Au pôle littérature</i>	<i>Dans les réserves du pôle littérature</i>	<i>Documents de la liste que le réseau de la Bfm n'a pas dans ses fonds</i>
<i>Romans</i>	2	2	2	-	-
<i>Bandes dessinées</i>	-	-	-	-	-
<i>Autres¹⁸</i>	-	-	-	-	-
<i>Jeunesse</i>	-	-	-	-	-
<i>TOTAL</i>	2	2	2	-	-

B2	<i>Dans le réseau de la Bfm</i>	<i>À la Bfm Centre Ville</i>	<i>Au pôle littérature</i>	<i>Dans les réserves du pôle littérature</i>	<i>Documents de la liste que le réseau de la Bfm n'a pas dans ses fonds</i>
<i>Romans</i>	129	123	123	19	11
<i>Bandes dessinées</i>	14	14	-	-	-
<i>Autres¹⁸</i>	12	11	9	2	1
<i>Jeunesse</i>	22	22	-	-	5
<i>TOTAL</i>	178	168	132	21	17

Annexe 5 : Aperçu de la liste d'ouvrages "traditionnels" complémentaires

TITRE	AUTEUR 1	AUTEUR 2	DISPONIBLE	OU ?	TYPE	IVE	SOURCE
<i>Un barrage contre le Pacifique</i>	Duras, Marguerite		DISPONIBLE	CENTRE VILLE (MAG 4) (LIT) (RES. FRANCO) – BEAUBREUIL – LANDOUGE – AURENCE	FICTION	B1	1
<i>Passion simple</i>	Ernaux, Annie		DISPONIBLE	CENTRE VILLE (MAG 4) (LIT) – AURENCE	FICTION	B1	12 (page 1)
<i>Où on va, papa ?</i>	Fournier, Jean-Louis		DISPONIBLE	CENTRE VILLE (LIT + MAG4 + LV) – LA BASTIDE – BEAUBREUIL – LANDOUGE – AURENCE	FICTION	B1	12 (page 3)
<i>Lily et Braine</i>	Gailly, Christian		DISPONIBLE	CENTRE VILLE – BEAUBREUIL	FICTION	B1	12 (page 2)
<i>L'Amour est une île</i>	Gallay, Claudie		DISPONIBLE	CENTRE VILLE – LA BASTIDE – BEAUBREUIL – VIGENAL – LANDOUGE – AURENCE	FICTION	B1	5
<i>Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part</i>	Gavalda, Anna		DISPONIBLE	CENTRE VILLE (L-V) (LIT) (MAG 4) – LA BASTIDE – BEAUBREUIL – VIGENAL – AURENCE	FICTION	B1	1

Mathieu FIGUEIREDO

Mise en place d'un espace dédié aux langues à la Bfm centre-ville

Valorisation des collections « Français Langue Étrangère »

Résumé :

Ce rapport détaille les trois mois de stage que j'ai passé à la Bibliothèque francophone multimédia de Limoges. J'ai pu y assister à l'ouverture d'un nouvel espace dans la bibliothèque. Ce nouvel espace dédié aux langues étrangères, appelé « Espace Langues », met à disposition des collections pour les personnes désirant apprendre ou approfondir leurs connaissances en langues étrangères. Mon rapport accentue mes contributions pour la valorisation du fonds français langue étrangère.

Mots-clés : langues étrangères, espace, français facile, français langue étrangère

Abstract :

This report details the three-month internship I spent in the Bibliothèque francophone multimedia in Limoges, France. I was present for the opening of a new space in this library. This new space dedicated to foreign languages, called "Espace Langues" provides collections for those wishing to learn or improve their knowledge in foreign languages. My report increases my contribution to the enhancement of the « français langue étrangère » collections.

Keywords : foreign languages, space, collections, « français facile », « français langue étrangère »